

CHAIRE DE RECHERCHE DU CANADA

EN ANALYSE LITTÉRAIRE INTERCULTURELLE

Rapport présenté au Sénat académique

de l'Université de Moncton

par Jean Morency, titulaire de la Chaire

Juin 2011

## 1. BILAN

### A. Objectifs fixés en 2010-2011 et résultats obtenus

Les principaux objectifs étaient de finaliser le travail entrepris sur l'édition critique de la traduction d'*Evangeline* de Longfellow, de poursuivre celui sur les romans de la route et les fictions de la Franco-Amérique, ainsi que de présenter les résultats de ma recherche sur les correspondances dans la francophonie nord-américaine.

Les premiers résultats du travail d'édition critique de la traduction d'*Evangeline* par Pamphile Le May ont été présentés en août 2010 dans le cadre du colloque organisé par le Groupe d'édition critique des classiques acadiens. Le texte issu de cette communication a été soumis à la revue *Port Acadie*. Pour ce qui est de l'édition critique proprement dite, le travail d'établissement du texte est désormais complété, de même que l'étude des variantes que présentent les différentes versions de la traduction de Pamphile Le May. Le manuscrit sera déposé au cours de l'automne 2010.

Le travail sur les romans de la route et les fictions de la Franco-Amérique a progressé de façon remarquable. L'établissement de la bibliographie m'a permis de raffiner mes hypothèses de recherche et de proposer une typologie des fictions de la Franco-Amérique gravitant autour de trois axes principaux : les romans de l'espace, les romans de la mémoire et les romans (néo)régionalistes. J'ai prononcé plusieurs communications en ce sens et co-dirigé un dossier sur la question, qui vient d'être soumis à la revue américaine *Québec Studies*.

Pour ce qui est de mes recherches sur les correspondances dans la diaspora francophone, notre équipe (composée des historiens Yves Frenette, Marcel Martel et John Willis, et de moi-même) travaille actuellement à la rédaction d'une monographie consacrée au rôle central de l'acte épistolaire dans le processus de la migration francophone en Amérique du Nord.

J'ai aussi complété la lecture des épreuves de deux ouvrages qui doivent paraître incessamment : *La littérature québécoise dans le contexte américain*, par Jean Morency (Québec, Éditions Nota bene), et *L'Acadie des origines*, sous la direction de James de Finney, Hélène Destrempe et Jean Morency (Sudbury, Éditions Prise de parole).

### B. Mandat de la Chaire

La Chaire de recherche du Canada en analyse littéraire interculturelle a pour mandat d'étudier les fondements interculturels des littératures d'expression française du Canada (Acadie, Québec, Ontario, Ouest). La programmation scientifique comprend cinq volets principaux :

- 1) mener à terme les travaux entrepris dans le cadre de nos projets sur l'américanité de la littérature québécoise entre 1920 et 1960. Il s'agira de proposer, sous la forme d'un ouvrage savant, une synthèse de cette période cruciale de l'histoire littéraire du Québec, qui a modifié de façon décisive les rapports entretenus par les écrivains canadiens-français avec la culture et la société américaines, par le biais de la littérature justement ; ce premier axe est désormais complété ;
- 2) poursuivre l'étude du roman de la route et de la thématique du voyage chez les romanciers canadiens contemporains de langue française, en nous appuyant sur l'hypothèse, développée dans nos travaux récents, que la conscience canadienne-française, que certains donnent pour morte et enterrée, opère actuellement un mouvement de retour en force dans le roman québécois. Cette thématique du voyage, qui s'opère dans un genre littéraire particulier, que nous avons appelé le roman de la route, un genre inspiré à la fois du *road book* et du *road movie*, convoque en effet toute une mémoire canadienne-française et tout un inconscient de type continental. Cette mémoire et cet inconscient se trouvent aussi en action dans le roman acadien, franco-ontarien et franco-manitobain, qui constituent à cet égard l'avancée extrême de ce phénomène ;
- 3) contribuer au projet de recherche dirigé par l'historien Yves Frenette, du Collège universitaire Glendon, dont je suis un des co-chercheurs, les autres étant Marcel Martel (professeur d'histoire à l'Université York) et John Willis (historien au Musée canadien de la Poste), sur la lettre dans la diaspora francophone d'Amérique du Nord (projet subventionné par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, 90 000\$) ;
- 4) proposer une première édition critique de la traduction du poème *Evangeline* d'Henry Wadsworth Longfellow par Pamphile Le May, accompagnée d'une étude poussée (re)situant

toute l'entreprise traductologique de Le May dans le contexte littéraire de son temps ;  
5) mettre en place un réseau de chercheurs intéressés par les littératures d'expression française du Canada, à l'extérieur du Québec, dans le but d'entreprendre une étude d'ensemble de ces littératures de la marge et de la périphérie, dont le destin semble lié de près au destin même de la culture dans le monde actuel. Il s'agira de réunir les chercheurs intéressés par cette question au sein d'une équipe de recherche, qui serait financée dans le cadre du programme des grands projets de recherche concertée du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

### **C. Ressources humaines et infrastructure de RDC**

Les travaux de la Chaire continuent de s'appuyer sur une infrastructure légère mais efficace. Au cours de la dernière année, le titulaire de la Chaire a pu compter sur le travail de la secrétaire du Département d'études françaises, Dianne Landry, de deux étudiantes au programme de doctorat, Corina Crainic (assistante principale de la chaire) et Nathalie Comeau, et d'une étudiante à la maîtrise, Janie Mallet. Rappelons que grâce à une subvention de la Fondation canadienne pour l'innovation et à l'appui de la Faculté des arts et des sciences sociales, la Chaire est équipée des meilleurs outils informatiques et audiovisuels, de même que de deux petites salles pour les assistants.

### **D. Activités de RDC**

#### **1. Programmes et projets principaux**

Les activités de recherche de la Chaire se situent toujours à deux niveaux : la recherche subventionnée ; la critique littéraire proprement dite.

##### **1.1. Recherche subventionnée :**

##### **1.1.2. Résumé du projet «Romans de la Franco-Amérique» (projet subventionné par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, mai 2009-avril 2012)**

Ce projet de recherche vise à étudier les rapports particuliers qui sont entretenus par plusieurs romanciers contemporains, principalement du Québec et du Canada francophone, mais aussi du Canada anglophone et des États-Unis, avec le Canada français et plus globalement avec l'Amérique française. Depuis les années 1980, une image du Canada français et de la Franco-Amérique se profile avec force dans l'univers du roman canadien-français, canadien-anglais et même étatsunien : tout se passe comme si le Canada français, défini pourtant comme une réalité révolue et disparue à jamais, se trouvait tout à coup réinvesti par de nombreux romanciers, qu'ils soient de langue française ou anglaise. Il y a là un phénomène extrêmement intéressant à observer, qui met en évidence le caractère incontournable du fait français au Canada et aux États-Unis. Ce projet veut donc à répertorier, dans un premier temps, tous les romans qui mettent en scène cette réalité, ce qui nous permettra de dégager comment se dessine le rapport qui s'y trouve établi avec la mémoire, l'histoire, la culture et l'identité des Canadiens français, ainsi que des Franco-Américains. Il s'agira de retrouver, dans ce corpus, les traces laissées par la culture canadienne-française, cette dernière étant considérée comme un ensemble de pratiques propres à une collectivité donnée, et de comprendre comment ces traces contribuent à la reconstitution, par les écrivains concernés, d'un horizon culturel particulier. Il s'agira aussi d'étudier les visions et les représentations de la Franco-Amérique dans la perspective de leur contribution à une nouvelle définition de l'américanité, cette dernière n'étant plus uniquement considérée à partir des influences exercées par les États-Unis sur les autres collectivités américaines ou encore des analogies entre ces collectivités, mais bien à partir des tentatives visant à la réintégration d'une certaine mémoire canadienne-française ou franco-américaine. Même si cette mémoire a été malmenée par la scission entre la collectivité québécoise et les collectivités francophones situées à l'extérieur du Québec, ainsi que par le mouvement d'assimilation des francophones aux États-Unis et au Canada anglophone, elle n'a pas disparu pour autant. Ce projet vise enfin à analyser comment s'exprime le rapport entretenu par l'individu moderne et postmoderne avec la mémoire collective, dans un contexte où l'avènement de l'individualisme, le phénomène de la mondialisation et les différents mouvements géographiques, ainsi que les échanges culturels que cela a entraîné, ont amené, en même temps qu'une ouverture du sujet sur le monde, un certain scepticisme à l'égard des discours traditionnels. Plutôt que de concevoir l'américanité en termes de rupture avec le passé canadien-français, ce projet vise donc à montrer que la mémoire canadienne-française n'est pas réductible au mode de représentation du Canada français proposé

par les tenants de l'identité québécoise depuis la Révolution tranquille, qui tend à opposer la modernité de cette identité à la nature supposément folklorique et passéiste de la réalité canadienne-française, et qu'il existe une mémoire qui tient compte de l'aspect résolument volontaire et dynamique caractérisant l'expérience continentale vécue par les Canadiens français.

## 1.2. Critique littéraire :

Parallèlement à la recherche subventionnée, les travaux de critique littéraire sont consacrés à des corpus ou des auteurs relevant du corpus et de la problématique d'ensemble de la chaire, à savoir des auteurs acadiens, québécois, franco-ontariens ainsi que franco-manitobains, qui manifestent une sensibilité interculturelle particulière.

## 2. DIFFUSION DE LA RECHERCHE

### 2.1. Articles publiés dans des revues avec comité de lecture

«Entretien avec Dany Laferrière», *Voix et Images*, no 107 (hiver 2011), p. 15-23. Avec Jimmy Thibeault.

«Dany Laferrière : la traversée du continent intérieur», *Voix et Images*, no 107 (hiver 2011), p. 7-13. Avec Jimmy Thibeault.

«L'image de la maison qui brûle : figures du temps dans quelques romans d'expression française du Canada», *@analyses* [En ligne], Dossier Identité et altérité, mis à jour le : 10/03/2011, URL : <http://www.revue-analyses.org/index.php?id=1783>.

### 2.2. Direction de numéros de revues savantes

«Dany Laferrière», sous la direction de Jean Morency et Jimmy Thibeault, *Voix et Images*, n° 107 (hiver 2011).

### 2.3. Chapitres d'ouvrages collectifs

«L'impact du roman et du théâtre américains sur le roman psychologique des années 1940 et 1950», *Décliner l'intériorité. Le roman psychologique des années 1940 et 1950 au Québec*, sous la direction de François Ouellet, Québec, Éditions Nota bene, 2011, p. 43-57.

«Le Moncton de Jacques Ferron : de la représentation de la ville au mythe littéraire», *Jacques Ferron hors Québec-Jacques Ferron outside Quebec*, Toronto, Éditions du GREF, 2010, p. 87-98.

«Les lectures acadiennes (et américaines) de Pierre Nepveu», *Le marcheur des Amériques. Mélanges offerts à Pierre Nepveu*, sous la direction de Marie-Andrée Beaudet et Karim Larose, Montréal, Paragraphes, 2010, p. 63-74.

### 2.4. Communications scientifiques

«L'*Évangéline* de Longfellow traduit par Pamphile Le May, un classique acadien ?», colloque «L'édition critique et le développement du patrimoine littéraire en Acadie et dans les petites littératures», Université de Moncton, 27-28 août 2010.

«Une histoire dont vous n'êtes pas le héros. Les romans de Jacques Poulin», colloque «La transmission narrative : autorité, voix, adhésions», Université du Québec, 9-10 septembre 2010. Sur invitation.

«Un autre Canada français : métissage et mobilité chez Gabrielle Roy, Jack Kerouac, Germaine Guèvremont, Léo-Paul Desrosiers, Alain Grandbois et Yves Thériault», colloque «Impenser la francophonie», Faculté Saint-Jean, 24-25 septembre 2010.

«Les fictions de la Franco-Amérique, cartographies d'une diaspora oubliée», colloque international «Mémoires, diasporas et formes du roman francophone contemporain», University of Waterloo, 29-30 avril et 1<sup>er</sup> mai 2011. Sur invitation.

## 2.5 Conférences publiques (sur invitation)

«Les fictions de la Franco-Amérique : une autre américanité», Centre suisse d'études sur le Québec et la francophonie, Porrentruy (Suisse), le 25 octobre 2010.

«Américanité et interculturalité dans le Québec des années 1930, 1940 et 1950», Université de Fribourg (Suisse), le 26 octobre 2010.

## **E. Autres activités (développement international, services à la collectivité)**

Participation au jury pour l'attribution du prix André-Laurendeau ; participation aux travaux du comité d'évaluation du programme d'aide à l'édition savante de la Fédération canadienne des sciences humaines ; participation aux travaux du comité de rédaction de la revue universitaire *Voix et images* ; participation aux travaux du comité scientifique de l'Association des universités francophones du Canada (AUFC) ; participation au collège des examinateurs du programme des chaires de recherche du Canada ; direction de la collection «Terre américaine» aux éditions Nota bene ; évaluation de projets de recherche pour le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada ; évaluation d'articles scientifiques pour différentes revues universitaires de calibre national et international (*Voix et images*, *Canadian Literature*, *Tangence*, *Québec Studies*) ; membre du comité de rédaction de la revue universitaire *Studies in Canadian Literature/Études en littérature canadienne* (évaluation de plusieurs articles scientifiques chaque année) ; évaluateur interne d'une thèse de maîtrise, Université de Moncton, avril 2011 ; évaluateur externe d'une thèse de doctorat, Université Paris IV-Sorbonne, décembre 2010 ; répondant pour trois demandes de promotion au rang de professeur titulaire (Université de Victoria, Université d'Ottawa, Université Laval).

## **F. Financement**

La Chaire de recherche du Canada en analyse littéraire interculturelle peut compter sur une subvention annuelle de 100,000\$, dans le cadre du programme des Chaires de recherche du Canada, et sur une subvention de 18,000\$ qui est accordée par l'Université de Moncton. Des subventions de 75,000\$ et de 40,849\$ de la Fondation canadienne pour l'innovation, accordées en 2002 et en 2007, lui ont permis de développer son infrastructure matérielle de recherche. Une subvention de 11,851\$ du Fonds d'exploitation des infrastructures s'est ajoutée en 2010.

## **2. PERSPECTIVES D'AVENIR**

La mise en réseau de la Chaire avec des chercheurs provenant de différents pays et d'horizons divers, mais tous engagés dans l'étude de la problématique interculturelle, est maintenant complétée, de telle sorte que l'Université de Moncton est maintenant solidement positionnée au cœur d'un vaste réseau de chercheurs nationaux et internationaux qui s'intéressent à l'approche interculturelle et comparée. La chaire de recherche du Canada en analyse littéraire interculturelle, qui collabore étroitement avec le Groupe de recherche interdisciplinaire sur les cultures en contact, jouit désormais d'une reconnaissance nationale et internationale.

## **3. OBJECTIFS POUR L'ANNEE 2011-2012**

Le mandat de la chaire prendra fin le 31 décembre prochain. Comme je serai en congé sabbatique à partir du premier juillet 2011, je me propose de poursuivre et de compléter le travail relié aux différents axes de la programmation scientifique de la chaire, tout en relançant mes recherches sur de nouvelles bases.

CHAIRE DE RECHERCHE DU CANADA

EN ANALYSE LITTÉRAIRE INTERCULTURELLE

Sommaire exécutif

du rapport présenté au Sénat académique

de l'Université de Moncton

par Jean Morency, titulaire de la Chaire

Juin 2011

## **1. BILAN**

### **A. Objectifs fixés en 2010-2011 et résultats obtenus**

Les principaux objectifs étaient de finaliser le travail entrepris sur l'édition critique de la traduction d'*Evangeline* de Longfellow, de poursuivre celui sur les romans de la route et les fictions de la Franco-Amérique, ainsi que de présenter les résultats de ma recherche sur les correspondances dans la francophonie nord-américaine.

Les premiers résultats du travail d'édition critique de la traduction d'*Evangeline* par Pamphile Le May ont été présentés en août 2010 dans le cadre du colloque organisé par le Groupe d'édition critique des classiques acadiens. Le texte issu de cette communication a été soumis à la revue *Port Acadie*. Pour ce qui est de l'édition critique proprement dite, le travail d'établissement du texte est désormais complété, de même que l'étude des variantes que présentent les différentes versions de la traduction de Pamphile Le May. Le manuscrit sera déposé au cours de l'automne 2010.

Le travail sur les romans de la route et les fictions de la Franco-Amérique a progressé de façon remarquable. L'établissement de la bibliographie m'a permis de raffiner mes hypothèses de recherche et de proposer une typologie des fictions de la Franco-Amérique gravitant autour de trois axes principaux : les romans de l'espace, les romans de la mémoire et les romans (néo)régionalistes. J'ai prononcé plusieurs communications en ce sens et co-dirigé un dossier sur la question, qui vient d'être soumis à la revue américaine *Québec Studies*.

Pour ce qui est de mes recherches sur les correspondances dans la diaspora francophone, notre équipe (composée des historiens Yves Frenette, Marcel Martel et John Willis, et de moi-même) travaille actuellement à la rédaction d'une monographie consacrée au rôle central de l'acte épistolaire dans le processus de la migration francophone en Amérique du Nord.

J'ai aussi complété la lecture des épreuves de deux ouvrages qui doivent paraître incessamment : *La littérature québécoise dans le contexte américain*, par Jean Morency (Québec, Éditions Nota bene), et *L'Acadie des origines*, sous la direction de James de Finney, Hélène Destrempe et Jean Morency (Sudbury, Éditions Prise de parole).

### **B. Mandat de la Chaire**

La Chaire de recherche du Canada en analyse littéraire interculturelle a pour mandat d'étudier les fondements interculturels des littératures d'expression française du Canada (Acadie, Québec, Ontario, Ouest).

### **C. Ressources humaines et infrastructure de RDC**

Les travaux de la Chaire continuent de s'appuyer sur une infrastructure légère mais efficace. Au cours de la dernière année, le titulaire de la Chaire a pu compter sur le travail de la secrétaire du Département d'études françaises, Dianne Landry, de deux étudiantes au programme de doctorat, Corina Crainic (assistante principale de la chaire) et Nathalie Comeau, et d'une étudiante à la maîtrise, Janie Mallet. Rappelons que grâce à une subvention de la Fondation canadienne pour l'innovation et à l'appui de la Faculté des arts et des sciences sociales, la Chaire est équipée des meilleurs outils informatiques et audiovisuels, de même que de deux petites salles pour les assistants.

### **D. Activités de RDC**

#### **1. Programmes et projets principaux**

Les activités de recherche de la Chaire se situent toujours à deux niveaux : la recherche subventionnée sur les «Fictions de la Franco-Amérique» (projet subventionné par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, mai 2009-avril 2012) ; la critique littéraire proprement dite.

## 2. Diffusion de la recherche

### 2.1. Articles publiés dans des revues avec comité de lecture

«Entretien avec Dany Laferrière», *Voix et Images*, no 107 (hiver 2011), p. 15-23. Avec Jimmy Thibeault.

«Dany Laferrière : la traversée du continent intérieur», *Voix et Images*, no 107 (hiver 2011), p. 7-13. Avec Jimmy Thibeault.

«L'image de la maison qui brûle : figures du temps dans quelques romans d'expression française du Canada», *@analyses* [En ligne], Dossier Identité et altérité, mis à jour le : 10/03/2011, URL : <http://www.revue-analyses.org/index.php?id=1783>.

### 2.2. Direction de numéros de revues savantes

«Dany Laferrière», sous la direction de Jean Morency et Jimmy Thibault, *Voix et Images*, n° 107 (hiver 2011).

### 2.3. Chapitres d'ouvrages collectifs

«L'impact du roman et du théâtre américains sur le roman psychologique des années 1940 et 1950», *Décliner l'intériorité. Le roman psychologique des années 1940 et 1950 au Québec*, sous la direction de François Ouellet, Québec, Éditions Nota bene, 2011, p. 43-57.

«Le Moncton de Jacques Ferron : de la représentation de la ville au mythe littéraire», *Jacques Ferron hors Québec-Jacques Ferron outside Quebec*, Toronto, Éditions du GREF, 2010, p. 87-98.

«Les lectures acadiennes (et américaines) de Pierre Nepveu», *Le marcheur des Amériques. Mélanges offerts à Pierre Nepveu*, sous la direction de Marie-Andrée Beaudet et Karim Larose, Montréal, Paragraphes, 2010, p. 63-74.

### 2.4. Communications scientifiques

«L'*Évangéline* de Longfellow traduit par Pamphile Le May, un classique acadien ?», colloque «L'édition critique et le développement du patrimoine littéraire en Acadie et dans les petites littératures», Université de Moncton, 27-28 août 2010.

«Une histoire dont vous n'êtes pas le héros. Les romans de Jacques Poulin», colloque «La transmission narrative : autorité, voix, adhésions», Université du Québec, 9-10 septembre 2010. Sur invitation.

«Un autre Canada français : métissage et mobilité chez Gabrielle Roy, Jack Kerouac, Germaine Guèvremont, Léo-Paul Desrosiers, Alain Grandbois et Yves Thériault», colloque «Impenser la francophonie», Faculté Saint-Jean, 24-25 septembre 2010.

«Les fictions de la Franco-Amérique, cartographies d'une diaspora oubliée», colloque international «Mémoires, diasporas et formes du roman francophone contemporain», University of Waterloo, 29-30 avril et 1<sup>er</sup> mai 2011. Sur invitation.

### 2.5 Conférences publiques (sur invitation)

«Les fictions de la Franco-Amérique : une autre américanité», Centre suisse d'études sur le Québec et la francophonie, Porrentruy (Suisse), le 25 octobre 2010.

«Américanité et interculturalité dans le Québec des années 1930, 1940 et 1950», Université de Fribourg (Suisse), le 26 octobre 2010.